

【嘉莉妹妹】中英双语对照



《嘉莉妹妹》（Sister Carrie）是美国现实主义作家西奥多·德莱塞（Theodore Dreiser, 1871-1945）的成名作，首次出版于1900年。这部小说被认为是美国文学史上的一部重要作品，开创了美国自然主义小说的先河，对后来...美国文学产生了深远的影响。《嘉莉妹妹》讲述了年轻乡村女孩嘉莉·梅伯勒从乡下来到芝加哥寻梦，以及她在城市中的生活经历和社会上升的过程。小说深刻描绘了嘉莉在物质与精神、爱情与事业之间的挣扎和选择，展现了

西奥多·德莱塞 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 THE MAGNET ATTRACTING--A WAIF AMID FORCES (磁铁吸引力——在力量中的一个流浪儿)
- Chapter 2 WHAT POVERTY THREATENED--OF GRANITE AND BRASS (贫困威胁 - 大理石和青铜)
- Chapter 3 WEE QUESTION OF FORTUNE--FOUR-FIFTY A WEEK (幸运之问--每周四五零(450)美元)
- Chapter 4 THE SPENDING OF FANCY--FACTS ANSWER WITH SNEERS (FANCY的支出--事实答案带着嘲讽笑声)
- Chapter 5 A GLITTERING NIGHT FLOWER--THE USE OF A NAME (一朵闪亮夜花——使用姓名)
- Chapter 6 THE MACHINE AND THE MAIDEN--A KNIGHT OF TO-DAY (机器和少女—今日的骑士)
- Chapter 7 WHAT POVERTY THREATENED--OF GRANITE AND BRASS (贫困威胁 - 大理石和青铜)
- Chapter 8 INTIMATIONS BY WINTER--AN AMBASSADOR SUMMONED (冬天的告示——一名被召唤的大使)
- Chapter 12 OF THE LAMPS OF THE MANSIONS--THE AMBASSADOR PLEA (大使的请愿 (此处指马朝))
- Chapter 13 HIS CREDENTIALS ACCEPTED--A BABEL OF TONGUES (他的证件被接受--众口喧哗)
- Chapter 14 WITH EYES AND NOT SEEING--ONE INFLUENCE WANES (有眼却不见——一个影响力消退)
- Chapter 15 THE IRK OF THE OLD TIES--THE MAGIC OF YOUTH (老时代的烦恼——青春的魔力)
- Chapter 16 A WITLESS ALADDIN: THE GATE TO THE WORLD (一个愚蠢的阿拉丁：通往世界的门)
- Chapter 17 A GLIMPSE THROUGH THE GATEWAY: HOPE LIGHTENS THE EYE (一个凭窥门口：希望照亮眼睛)
- Chapter 18 JUST OVER THE BORDER: A HAIL AND FAREWELL (刚刚越过边界：一声问候与告别)
- Chapter 19 AN HOUR IN ELFLAND: A CLAMOUR HALF HEARD (在精灵之地的一小时：半听到的喧嚣)
- Chapter 20 THE LURE OF THE SPIRIT: THE FLESH IN PURSUIT (圣灵的诱惑：肉体的追求)
- Chapter 21 THE LURE OF THE SPIRIT: THE FLESH IN PURSUIT (圣灵的诱惑：肉体的追求)
- Chapter 22 THE BLAZE OF THE TINDER: FLESH WARS WITH THE FLESH (火焰与柴堆：肉体之战)
- Chapter 23 A SPIRIT IN TRAVAIL: ONE RUNG PUT BEHIND (一个受苦的灵魂：一步之差)
- Chapter 24 ASHES OF TINDER: A FACE AT THE WINDOW (火种的余烬：窗户上的一个面孔)
- Chapter 25 ASHES OF TINDER: THE LOOSING OF STAYS (火种的余烬：束缚的解放)
- Chapter 26 THE AMBASSADOR FALLEN: A SEARCH FOR THE GATE (大使陨落：寻找门户)
- Chapter 27 WHEN WATERS ENGULF US WE REACH FOR A STAR (当水淹没我们时，我们会伸手触及星星)
- Chapter 28 A PILGRIM, AN OUTLAW: THE SPIRIT DETAINED (朝圣者、逃亡者：被困住的灵魂)
- Chapter 29 THE SOLACE OF TRAVEL: THE BOATS OF THE SEA (旅行的安慰：大海上的船只)
- Chapter 30 THE KINGDOM OF GREATNESS: THE PILGRIM ADREAM (伟大王国：朝圣者之梦)
- Chapter 31 A PET OF GOOD FORTUNE: BROADWAY FLAUNTS ITS JOYS (一只幸运宠物：百老汇展示其欢乐)
- Chapter 32 THE FEAST OF BELSHAZZAR: A SEER TO TRANSLATE (伯沙撒的盛宴：一个翻译者)
- Chapter 33 WITHOUT THE WALLED CITY: THE SLOPE OF THE YEARS (岁月的坡道)
- Chapter 34 THE GRIND OF THE MILLSTONES: A SAMPLE OF CHAFF (磨石的研磨：一样碎屑)
- Chapter 35 THE PASSING OF EFFORT: THE VISAGE OF CARE (努力的消失：关怀的面容)
- Chapter 36 A GRIM RETROGRESSION: THE PHANTOM OF CHANCE (鬼魂的机会：一个悲惨的往昔)
- Chapter 37 THE SPIRIT AWAKENS: NEW SEARCH FOR THE GATE (启迪：新的寻找之门)

Chapter 38 IN ELF LAND DISPORTING: THE GRIM WORLD WITHOUT (在精灵国度中玩耍：没有格林世界)

Chapter 39 OF LIGHTS AND OF SHADOWS: THE PARTING OF WORLDS (光影之间：世界的分别)

Chapter 40 A PUBLIC DISSENSION: A FINAL APPEAL (一场公开分歧：最后呼吁)

Chapter 41 THE STRIKE (罢工)

Chapter 42 A TOUCH OF SPRING: THE EMPTY SHELL (春天的触摸：空壳)

Chapter 43 THE WORLD TURNS FLATTERER: AN EYE IN THE DARK (世界变得更加阴暗：黑夜之眼)

Chapter 44 AND THIS IS NOT ELF LAND: WHAT GOLD WILL NOT BUY (这不是精灵之地：金钱无法买到的东西)

Chapter 45 CURIOUS SHIFTS OF THE POOR (穷人的好奇改变)

Chapter 46 STIRRING TROUBLED WATERS (搅动麻烦的水域)

Chapter 47 THE WAY OF THE BEATEN: A HARP IN THE WIND (被击打的路：风中的竖琴)

When Caroline Meeber boarded the afternoon train for Chicago, her total outfit consisted of a small trunk, a cheap imitation alligator-skin satchel, a small lunch in a paper box, and a yellow leather snap purse, containing her ticket, a scrap of paper with her sister's address in Van Buren Street, and four dollars in money. —

当卡罗琳·米伯登上飞往芝加哥的下午火车时，她的全部行头包括一个小行李箱，一个便宜的仿鳄鱼皮手提包，一个装着午餐的纸盒，一个黄色的皮革扣钉钱包，里面装着她的车票，一张写着姐姐在范布伦街地址的纸条，和四美元钱。 —

It was in August, 1889. She was eighteen years of age, bright, timid, and full of the illusions of ignorance and youth. —

那是在1889年的八月。她当时18岁，聪明、胆怯，充满了无知和青春的幻想。 —

Whatever touch of regret at parting characterised her thoughts, it was certainly not for advantages now being given up. —

尽管她的思绪中带着一丝离别的遗憾，但绝对不是因为即将放弃的优势。 —

A gush of tears at her mother's farewell kiss, a touch in her throat when the cars clacked by the flour mill where her father worked by the day, a pathetic sigh as the familiar green environs of the village passed in review, and the threads which bound her so lightly to girlhood and home were irretrievably broken.

当她母亲亲吻告别时流露出一丝泪水，当火车哒哒地经过她父亲白天工作的面粉厂时，当熟悉的村庄绿色周围迅速闪过时，她与少女时代和家的联系轻松地断开了。

To be sure there was always the next station, where one might descend and return. —

当然，总会有下一站，在那里可以下车再返回。 —

There was the great city, bound more closely by these very trains which came up daily. —

这座大城市，正被每日到来的列车更紧密地捆绑在一起。 —

Columbia City was not so very far away, even once she was in Chicago. —

哥伦比亚城并不十分遥远，即使她一旦抵达芝加哥。 —

What, pray, is a few hours—a few hundred miles? —

请问，几个小时—几百英里有何难处？ —

She looked at the little slip bearing her sister's address and wondered. —

她看着姐姐地址的小纸条，心生疑惑。 —

She gazed at the green landscape, now passing in swift review, until her swifter thoughts replaced its impression with vague conjectures of what Chicago might be.

她凝视着迅速闪过的绿色景观，直到她更快的思绪用芝加哥可能是什么的模糊猜测取代了这一印象。

When a girl leaves her home at eighteen, she does one of two things. —

一个女孩18岁离开家时，她会做两件事中的一件。 —

Either she falls into saving hands and becomes better, or she rapidly assumes the cosmopolitan standard of virtue and becomes worse. —

要么她落入拯救之手并变得更好，要么她迅速采纳世界主义的美德标准并变得更坏。 —

Of an intermediate balance, under the circumstances, there is no possibility. —

在这种情况下，中立的平衡是不可能的。 —

The city has its cunning wiles, no less than the infinitely smaller and more human tempter. —

这座城市有着自己的狡诈诱惑，与更加微小和人性化的引诱者一样。 —

There are large forces which allure with all the soulfulness of expression possible in the most cultured human. —

有一些巨大的力量，以最精致的表达方式吸引人灵魂深处。 —

The gleam of a thousand lights is often as effective as the persuasive light in a wooing and fascinating eye. —

一千盏灯光的闪耀往往和一个具有说服力的明亮眼睛一样有效，迷人。 —

Half the undoing of the unsophisticated and natural mind is accomplished by forces wholly superhuman. —

有些事情完全超自然力量的作用，已经完成了对那些不成熟和自然心灵的损害的一半。 —

A blare of sound, a roar of life, a vast array of human hives, appeal to the astonished senses in equivocal terms. —

一阵刺耳的声音，一片生活的喧嚣，一个庞大的人类蜂巢，用模棱两可的方式吸引着惊讶的感官。 —

Without a counsellor at hand to whisper cautious interpretations, what falsehoods may not these things breathe into the unguarded ear! —

没有一位顾问在身边耳语谨慎的解释，这些事物能否不向无防备的耳朵里灌输谎言！ —

Unrecognised for what they are, their beauty, like music, too often relaxes, then weakens, then perverts the simpler human perceptions.

如果不承认它们本质的美丽，它们的美丽像音乐一样，往往会放松，然后削弱，然后扭曲更简单的人类感知。

Caroline, or Sister Carrie, as she had been half affectionately termed by the family, was possessed of a mind rudimentary in its power of observation and analysis. —

卡罗琳，或者家人半亲切地称她为雪莉，她的思想在观察和分析的能力方面是初级的。 —

Self-interest with her was high, but not strong. It was, nevertheless, her guiding characteristic.

—
自身利益对她来说重要，但并不强烈。然而，这是她的主要特点。 —

Warm with the fancies of youth, pretty with the insipid prettiness of the formative period, possessed of a figure promising eventual shapeliness and an eye alight with certain native intelligence, she was a fair example of the middle American class—two generations removed from the emigrant. —

年轻时充满幻想，外表具有初期形成时的淡淡美丽，拥有一个预示着将来的体态优美和一个眼睛闪烁着一定的本能智慧，她是中产阶级的典型代表—离移民有两代距离。 —

Books were beyond her interest—knowledge a sealed book. —

书对她来说超出了兴趣范围—知识是一本封闭的书。 —

In the intuitive graces she was still crude. She could scarcely toss her head gracefully. —

在直觉上，她仍然很粗糙。她几乎无法优雅地甩动头发。 —

Her hands were almost ineffectual. The feet, though small, were set flatly. —

她的手几乎毫无作用。脚虽小，但摆得很平。 —

And yet she was interested in her charms, quick to understand the keener pleasures of life, ambitious to gain in material things. —

而她对自己的魅力感兴趣，能迅速理解生活中更深层次的快乐，渴望在物质方面取得进步。 —

A half-equipped little knight she was, venturing to reconnoitre the mysterious city and dreaming wild dreams of some vague, far-off supremacy, which should make it prey and subject—the proper penitent, groveling at a woman's slipper.

她是一个半武装的小骑士，冒险去侦察神秘的城市，并梦想着一种模糊而遥远的至高统治，使之成为猎物 and 臣民—适当的忏悔人，在女人的鞋跟边匍匐。

“That,” said a voice in her ear, “is one of the prettiest little resorts in Wisconsin.”

“那，”一个声音在她耳边说道，“是威斯康星最漂亮的小胜地之一。”

“Is it?” she answered nervously.

“是吗？”她紧张地回答道。

The train was just pulling out of Waukesha. For some time she had been conscious of a man behind. —

火车刚刚离开沃基夏。有一段时间以来，她意识到有个男人在她后面。 —

She felt him observing her mass of hair. —

她感觉到他在观察她的一头乱发。 —

He had been fidgetting, and with natural intuition she felt a certain interest growing in that quarter. —

他一直在坐立不安，由于天生的直觉，她感觉到对那个方面的兴趣在增加。 —

Her maidenly reserve, and a certain sense of what was conventional under the circumstances, called her to forestall and deny this familiarity, but the daring and magnetism of the individual, born of past experiences and triumphs, prevailed. She answered.

她的少女保留和在这种情况下应该遵循的一定常规感召她去预防和否定这种熟稔，但那个人的大胆和磁性，源自过去的经历和胜利，占了上风。她回答了。

He leaned forward to put his elbows upon the back of her seat and proceeded to make himself volubly agreeable.

他向前倾身，用手肘撑在她座位的靠背上，开始变得健谈而讨人喜欢。

“Yes, that is a great resort for Chicago people. The hotels are swell. —

“是的，那是芝加哥人的热门度假胜地。那里的酒店很豪华。 —

You are not familiar with this part of the country, are you?”

你对这个地区不熟悉，对吧？”

“Oh, yes, I am,” answered Carrie. “That is, I live at Columbia City. I have never been through here, though.”

“哦，是的，”凯莉答道。“就是，我住在哥伦比亚城。虽然我从来没来过这里。”

“And so this is your first visit to Chicago,” he observed.

“所以这是你第一次来芝加哥，”他观察到。

All the time she was conscious of certain features out of the side of her eye. —

她一直意识到眼角处的某些特征。 —

Flush, colourful cheeks, a light moustache, a grey fedora hat. —

红润、多彩的脸颊，浅色胡子，灰色的软呢帽。 —

She now turned and looked upon him in full, the instincts of self-protection and coquetry mingling confusedly in her brain.

她现在转过身来，全面地看着他，自保和卖弄风情的本能在她的脑海中混淆。

"I didn't say that," she said.

"我并没有说过那个，"她说。

"Oh," he answered, in a very pleasing way and with an assumed air of mistake, "I thought you did."

"哦，"他以一种非常愉快的方式回答，并假装错误的口气，"我以为你说了。"

Here was a type of the travelling canvasser for a manufacturing house—a class which at that time was first being dubbed by the slang of the day "drummers." —

这是一种旅行推销员的类型，代表着一个制造公司 - 在当时第一次被当时俚语命名为“推销员”的一类人。 —

He came within the meaning of a still newer term, which had sprung into general use among Americans in 1880, and which concisely expressed the thought of one whose dress or manners are calculated to elicit the admiration of susceptible young women—a "masher." —

他被一个新近的术语所涵盖，这个术语于1880年开始在美国人中普遍使用，并简洁地表达了一个穿着或举止能引起易感年轻女性羡慕的人的意思—“潇洒的年轻人”。 —

His suit was of a striped and crossed pattern of brown wool, new at that time, but since become familiar as a business suit. —

他的西装是一种棕色羊毛条纹和交叉图案，那时很新颖，但现在已经成为一种常见的商务套装。

The low crotch of the vest revealed a stiff shirt bosom of white and pink stripes. —

背心骑在很低的裤裆上，露出了一件白底粉红条纹的硬领衬衫。 —

From his coat sleeves protruded a pair of linen cuffs of the same pattern, fastened with large, gold plate buttons, set with the common yellow agates known as "cat's-eyes." —

他的外套袖子里伸出了一副同款式的亚麻袖扣，用大而镶有普通的黄水晶髓石（俗称“猫眼石”）的黄金板钮扣固定着。 —

His fingers bore several rings—one, the ever-enduring heavy seal—and from his vest dangled a neat gold watch chain, from which was suspended the secret insignia of the Order of Elks. The whole suit was rather tight-fitting, and was finished off with heavy-soled tan shoes, highly polished, and the grey fedora hat. —

他的手指上戴着几枚戒指，其中之一是那种耐久的厚重图章戒指，从背心上垂下一条整洁的金表链，上面挂着他作为麋鹿会会员的秘密标志。整套装束相当贴身，搭配了黑色橄榄色皮靴，高度抛光，和灰色小圆顶帽。 —

He was, for the order of intellect represented, attractive, and whatever he had to recommend him, you may be sure was not lost upon Carrie, in this, her first glance.

从他展现出的智力层次看，他是有吸引力的，而一切他的优点，你可以确定，对凯丽，就在她的第一眼，没有被忽略。

Lest this order of individual should permanently pass, let me put down some of the most striking characteristics of his most successful manner and method. —

为了让这种个人类型不会永远绝迹，让我记录下他最成功的风格和方法中其中一些最引人注目的特征。 —

Good clothes, of course, were the first essential, the things without which he was nothing. —
先决条件当然是好衣服，没有这些东西，他就一无是处。 —

A strong physical nature, actuated by a keen desire for the feminine, was the next. —
一个由对女性的强烈欲望激发的强壮身体本性是下一个必备条件。 —

A mind free of any consideration of the problems or forces of the world and actuated not by greed, but an insatiable love of variable pleasure. —

一个头脑不受世界的问题或力量考虑的，而是被对多变的乐趣的无尽爱所驱使的心态。 —

His method was always simple. Its principal element was daring, backed, of course, by an intense desire and admiration for the sex. —

他的方法总是简单的。其主要要素是大胆，当然要有一种对性别的强烈欲望和仰慕。 —

Let him meet with a young woman once and he would approach her with an air of kindly familiarity, not unmixed with pleading, which would result in most cases in a tolerant acceptance. —

让他只和一个年轻女人见面一次，他会以一种亲切的熟悉的态度接近她，夹杂着恳求，这在大多数情况下会得到一种宽容的接受。 —

If she showed any tendency to coquetry he would be apt to straighten her tie, or if she “took up” with him at all, to call her by her first name. —

如果她展现出任何挑逗的倾向，他会倾向于整理她的领带，或者如果她对他感兴趣，会称呼她的名字。 —

If he visited a department store it was to lounge familiarly over the counter and ask some leading questions. —

如果他造访百货商店，他会熟悉地懒散地趴在柜台上，提出一些引导性问题。 —

In more exclusive circles, on the train or in waiting stations, he went slower. —

在更高级的圈子里，在火车上或候车室里，他走得更慢。 —

If some seemingly vulnerable object appeared he was all attention—to pass the compliments of the day, to lead the way to the parlor car, carrying her grip, or, failing that, to take a seat next

her with the hope of being able to court her to her destination. —

如果出现了一些看似脆弱的物品，他会全神贯注——致以问候，带领她到客车厢，帮她拿行李，或者如果没成功的话，就坐在她旁边，希望能陪她到目的地。 —

Pillows, books, a footstool, the shade lowered; all these figured in the things which he could do.

—

枕头，书籍，脚凳，遮阳帘，所有这些都是他能做的事情。 —

If, when she reached her destination he did not alight and attend her baggage for her, it was because, in his own estimation, he had signally failed.

如果她到达目的地时，他没有下车为她携带行李，那是因为他自己的评估中，他已经显著失败了。

A woman should some day write the complete philosophy of clothes. —

有一天会有一位女性写出完整的服装哲学。 —

No matter how young, it is one of the things she wholly comprehends. —

无论年轻与否，这是她完全理解的事情之一。 —

There is an indescribably faint line in the matter of man's apparel which somehow divides for her those who are worth glancing at and those who are not. —

在男人的衣服问题上，有一条无法描述的微弱界线，不知何故，它将值得一瞥的男人与不值得一看的男人区分开来。 —

Once an individual has passed this faint line on the way downward he will get no glance from her. —

一旦一个人在这微弱界线上往下走，她将不会看他一眼。 —

There is another line at which the dress of a man will cause her to study her own. —

当一个男人的着装引起她关注时，她会开始审视自己的服装。 —

This line the individual at her elbow now marked for Carrie. She became conscious of an inequality. —

一个人，现在就站在她旁边的这个，对凯丽来说标志着一种不平等感。 —

Her own plain blue dress, with its black cotton tape trimmings, now seemed to her shabby. —

她自己的朴素蓝色连衣裙，带着黑色棉质镶边，现在在她看来显得破旧。 —

She felt the worn state of her shoes.

她感到她鞋子的磨损状态。

“Let’s see,” he went on, “I know quite a number of people in your town. —

“让我看看，”他接着说，“我认识你们镇上的一些人。 —

Morgenroth the clothier and Gibson the dry goods man.”

Morgenroth, 制衣商, 和Gibson, 纺织品商。”

“Oh, do you?” she interrupted, aroused by memories of longings their show windows had cost her.

“哦，是吗？”她打断了，被那些橱窗陈列所唤起的渴望记忆。

At last he had a clew to her interest, and followed it deftly. —

最后，他找到了吸引她兴趣的线索，并巧妙地跟进。 —

In a few minutes he had come about into her seat. —

在几分钟内，他已经回到了她的座位。 —

He talked of sales of clothing, his travels, Chicago, and the amusements of that city.

他谈到了服装销售，他的旅行，芝加哥，以及那座城市的娱乐活动。

“If you are going there, you will enjoy it immensely. Have you relatives?”

“如果你去那里，你会非常喜欢的。你有亲戚吗？”

“I am going to visit my sister,” she explained.

“我要去看望我的姐姐，”她解释道。

“You want to see Lincoln Park,” he said, “and Michigan Boulevard. —

“你会想看看林肯公园，”他说，“还有密歇根大道。 —

They are putting up great buildings there. It’s a second New York—great. —

他们正在那里建造伟大的建筑。那里是第二个纽约—非常了不起。 —

So much to see—theatres, crowds, fine houses—oh, you’ll like that.”

那么多可以看的—剧院，人群，漂亮的房子—哦，你会喜欢的。”

There was a little ache in her fancy of all he described. —

他描述的一切都让她心中有一丝微微的疼痛。 —

Her insignificance in the presence of so much magnificence faintly affected her. —

在如此壮丽的气氛下，她的渺小感稍稍影响了她。 —

She realised that hers was not to be a round of pleasure, and yet there was something promising in all the material prospect he set forth. —

她意识到她的生活不可能只是享乐，但他所描述的一切物质前景中也有一些希望。 —

There was something satisfactory in the attention of this individual with his good clothes. —
这个穿着考究的人对她的关注让她感到满足。 —

She could not help smiling as he told her of some popular actress of whom she reminded him. She was not silly, and yet attention of this sort had its weight.
当他告诉她和某位知名女演员有些相像时，她忍不住微笑。她并不傻，但这种关注确实有些分量。

“You will be in Chicago some little time, won't you?” —
“你会在芝加哥待上一段时间，是吗？” —

he observed at one turn of the now easy conversation.
他在对话如今轻松的转变中说。

“I don't know,” said Carrie vaguely—a flash vision of the possibility of her not securing employment rising in her mind.
“我不知道，”凯丽含糊地说，脑海中闪过她可能找不到工作的可能性。

“Several weeks, anyhow,” he said, looking steadily into her eyes.
“总之会有好几个星期的，”他说，目不转睛地看着她的眼睛。

There was much more passing now than the mere words indicated. —
如今所发生的远不止字面所示。 —

He recognised the indescribable thing that made up for fascination and beauty in her. —
他认识到她身上神秘而美丽的无法言喻的特质。 —

She realised that she was of interest to him from the one standpoint which a woman both delights in and fears. —
她意识到她对他而言具有一种女性既喜悦又害怕的特殊吸引力。 —

Her manner was simple, though for the very reason that she had not yet learned the many little affectations with which women conceal their true feelings. —
她的举止简单，因为她还没有学会许多女人用来掩饰真实感情的小动作。 —

Some things she did appeared bold. A clever companion—had she ever had one—would have warned her never to look a man in the eyes so steadily.
她的一些举动看起来大胆。一个聪明的伴侣——如果她曾经有过的话——会警告她不要如此坚定地直视男人的眼睛。

“Why do you ask?” she said.
“你为什么问？”她说。

“Well, I’m going to be there several weeks. —

“好吧，我可能会在那里呆好几个星期。” —

I’m going to study stock at our place and get new samples. —

“我打算在我们那里研究库存，并拿一些新样品。” —

I might show you ‘round.”

“我可以带你四处看看。”

“I don’t know whether you can or not. I mean I don’t know whether I can. —

“我不知道你能不能去。我的意思是我不知道我是否能去。” —

I shall be living with my sister, and—”“Well, if she minds, we’ll fix that.” —

“我将和我姐姐住在一起，然后——”“如果她介意，我们会解决的。” —

He took out his pencil and a little pocket note-book as if it were all settled. —

他拿出铅笔和一个小口袋记事本，似乎所有事情都已决定。 —

“What is your address there?”

“你在那里的地址是什么？”

She fumbled her purse which contained the address slip.

她摸索着钱包，里面装着地址纸条。

He reached down in his hip pocket and took out a fat purse. —

他从臀袋里拿出一个厚厚的钱包。 —

It was filled with slips of paper, some mileage books, a roll of greenbacks. —

里面装满了纸条、一些里程簿、一卷绿钞。 —

It impressed her deeply. Such a purse had never been carried by any one attentive to her. —

这深深地震撼了她。从未有人像他这样对她关心。 —

Indeed, an experienced traveller, a brisk man of the world, had never come within such close range before. —

事实上，一个经验丰富的旅行者，一个世故的人，从未这样亲近过她。 —

The purse, the shiny tan shoes, the smart new suit, and the air with which he did things, built up for her a dim world of fortune, of which he was the centre. —

那个钱包、发亮的棕色鞋子、时髦的新套装，以及他做事的态度，为她构建了一个他是中心的模糊的幸运世界。 —

It disposed her pleasantly toward all he might do.

这让她对他可能做的事情感到愉快。

He took out a neat business card, on which was engraved Bartlett, Caryoe & Company, and down in the left-hand corner, Chas. H. Drouet.

他拿出一张整洁的名片，上面刻着Bartlett, Caryoe & Company，左下角是Chas. H. Drouet。

“That’s me,” he said, putting the card in her hand and touching his name. —

“那是我，”他说着，把卡片放在她手上，触摸着他的名字。 —

“It’s pronounced Drew-eh. Our family was French, on my father’s side.”

“读作‘Drew-eh’。我们家族的法国血统，是我父亲的那一边。”

She looked at it while he put up his purse. —

她看着那张卡片，而他放好了手提包。 —

Then he got out a letter from a bunch in his coat pocket. —

然后他从外套口袋里拿出一封信。 —

“This is the house I travel for,” he went on, pointing to a picture on it, “corner of State and Lake.” There was pride in his voice. —

“这是我为之旅行的房子，”他说着，指着上面的照片，“在州街和莱克街的交界处。”他的话里流露出一种骄傲。 —

He felt that it was something to be connected with such a place, and he made her feel that way. 他觉得和这样一个地方有所联系，为此而自豪，也让她感到同样。

“What is your address?” he began again, fixing his pencil to write.

“你的地址是什么？”他又开始问道，准备用铅笔写下来。

She looked at his hand.

她看着他的手。

“Carrie Meeber,” she said slowly. “Three hundred and fifty-four West Van Buren Street, care S. C. Hanson.”

“凯丽·米伯，”她慢慢地说道，“西范布伦街354号，S.C.汉森收。”

He wrote it carefully down and got out the purse again. —

他仔细地写下来，然后又拿出手提包。 —

“You’ll be at home if I come around Monday night?” he said.

“星期一晚上如果我过来了，你会在家吗？”他问。

"I think so," she answered.

“我想会的，”她回答道。

How true it is that words are but the vague shadows of the volumes we mean. —

多么真实啊，言语只是我们真正意图所在卷轴的模糊影子。 —

Little audible links, they are, chaining together great inaudible feelings and purposes. —

它们是微小的声音的连接，把巨大的无声的感情和目的联系在一起。 —

Here were these two, bandying little phrases, drawing purses, looking at cards, and both unconscious of how inarticulate all their real feelings were. —

这两个人在这里，互相用一些琐碎的短语，拿出钱包，看着名片，却都不知道彼此真实感受是多么难以言表。 —

Neither was wise enough to be sure of the working of the mind of the other. —

两人都没有足够的智慧能够确定对方心灵的运作方式。 —

He could not tell how his luring succeeded.

他无法确定他的诱惑成功了没有。

She could not realise that she was drifting, until he secured her address. —

她意识不到自己正在被拖拽，直到他获取了她的地址。 —

Now she felt that she had yielded something—he, that he had gained a victory. —

现在她觉得自己已经让步了些什么，而他觉得自己取得了胜利。 —

Already they felt that they were somehow associated. —

他们已经感到彼此有某种联系。 —

Already he took control in directing the conversation. —

他已经开始控制对话的方向。 —

His words were easy. Her manner was relaxed.

他言辞轻松，她态度轻松自然。

They were nearing Chicago. Signs were everywhere numerous. Trains flashed by them. —

他们正接近芝加哥。随处可见标志。火车从他们身边闪过。 —

Across wide stretches of flat, open prairie they could see lines of telegraph poles stalking across the fields toward the great city. —

在广阔的开阔平原上，他们能看到的遥远地方有电线杆排成的长队横穿田野通向这座大城市。

—

Far away were indications of suburban towns, some big smokestacks towering high in the air.
遥远的地方是郊区城镇的迹象，一些巨大的烟囱高耸入云。

Frequently there were two-story frame houses standing out in the open fields, without fence or trees, lone outposts of the approaching army of homes.
田野里经常有两层楼的木制房子矗立在开阔的土地上，没有围墙或树木，成为接近家园大军的独立前哨。

To the child, the genius with imagination, or the wholly untravelled, the approach to a great city for the first time is a wonderful thing. —
对于孩子、具有想象力的天才，或完全没出过远门的人来说，第一次接近一个大城市是一件神奇的事情。 —

Particularly if it be evening—that mystic period between the glare and gloom of the world when life is changing from one sphere or condition to another. —
尤其是当暮色降临——那个光怪陆离的时刻，当生命正在从一个领域或状态转变到另一个时。
—

Ah, the promise of the night. What does it not hold for the weary! —
啊，夜晚的承诺。对于疲惫的人来说，它包含了什么！ —

What old illusion of hope is not here forever repeated! —
希望的旧幻想在这里不断重复！ —

Says the soul of the toiler to itself, "I shall soon be free. —
劳动者的灵魂对自己说：“我很快就会自由了。 —

I shall be in the ways and the hosts of the merry. —
我将加入欢快的人群。 —

The streets, the lamps, the lighted chamber set for dining, are for me. —
街道、路灯、点亮的用餐室对我来说是开放的。 —

The theatre, the halls, the parties, the ways of rest and the paths of song—these are mine in the night." —
戏院、大厅、派对、休息之道和歌唱之路-在夜晚，这些都属于我。 —

Though all humanity be still enclosed in the shops, the thrill runs abroad. It is in the air. —
虽然所有人类仍然被困在商店里，但激动仍然传播着。它蔓延在空气中。 —

The dullest feel something which they may not always express or describe. —
最迟钝的人也能感受到一种无法总是表达或描述的东西。 —

It is the lifting of the burden of toil.

这是解开劳碌的负担。

Sister Carrie gazed out of the window. Her companion, affected by her wonder, so contagious are all things, felt anew some interest in the city and pointed out its marvels.

Carrie姐妹凝视着窗外。她的伴侣被她的惊讶所感染，所有事物都具有感染力，对这座城市重新产生兴趣，并指出了它的奇迹。

“This is Northwest Chicago,” said Drouet. —

“这是芝加哥西北部。” Drouet说。 —

“This is the Chicago River,” and he pointed to a little muddy creek, crowded with the huge masted wanderers from far-off waters nosing the black-posted banks. —

“这是芝加哥河。”他指着一条淤泥混浊的小溪，挤满了从遥远水域赶来的巨大桅杆的游逛人。

—

With a puff, a clang, and a clatter of rails it was gone. —

发出一声噗噗声、一声锵锵声和一声铁轨的碰撞声后，火车消失了。 —

“Chicago is getting to be a great town,” he went on. —

“芝加哥正在变成一个伟大的城市，”他接着说。 —

“It’s a wonder. You’ll find lots to see here.”

“这真是奇迹。在这里你会发现很多值得一看的东西。”

She did not hear this very well. Her heart was troubled by a kind of terror. —

她没有听清楚。她的内心被一种恐惧所困扰。 —

The fact that she was alone, away from home, rushing into a great sea of life and endeavour, began to tell. —

她独自一人，离开家乡，冲向一个充满生活和努力的汪洋大海，开始感到不安。 —

She could not help but feel a little choked for breath—a little sick as her heart beat so fast. —

她忍不住感到有些呼吸困难——心跳得很快，有点恶心。 —

She half closed her eyes and tried to think it was nothing, that Columbia City was only a little way off.

她半闭着眼睛，试图告诉自己这没什么，哥伦比亚城离得不远。

“Chicago! Chicago!” called the brakeman, slamming open the door. —

“芝加哥！芝加哥！”铁道员叫道，猛地打开车门。 —

They were rushing into a more crowded yard, alive with the clatter and clang of life. —
他们正奔向一个更加拥挤的货场，充满了生命的喧闹声和金属碰撞声。 —

She began to gather up her poor little grip and closed her hand firmly upon her purse. —
她开始收拾自己那个可怜的小提包，牢牢握住她的钱包。 —

Drouet arose, kicked his legs to straighten his trousers, and seized his clean yellow grip.
剖特站起身，踢了踢裤子，抓住他那个干净的黄色旅行袋。

“I suppose your people will be here to meet you?” he said. “Let me carry your grip.”
“我想你的家人会来接你吧？”他说道。“让我帮你拎一下行李。”

“Oh, no,” she said. “I’d rather you wouldn’t. —
“哦，不用了，”她说。“我宁愿你不要。 —

I’d rather you wouldn’t be with me when I meet my sister.”
当我见到我姐姐时，你不要和我在一起。”

“All right,” he said in all kindness. “I’ll be near, though, in case she isn’t here, and take you out there safely.”

“好的，”他友善地说。“不过我会在附近，以防她没来，然后安全地把你带出去。”

“You’re so kind,” said Carrie, feeling the goodness of such attention in her strange situation.
“你太好了，”凯丽说道，在她这种陌生情况下感受到了这种关怀之意。

“Chicago!” called the brakeman, drawing the word out long. —
“芝加哥！”铁道员长声喊道。 —

They were under a great shadowy train shed, where the lamps were already beginning to shine out, with passenger cars all about and the train moving at a snail’s pace. —
他们在一个巨大阴影下的火车棚里，灯光已经开始闪耀，附近停着各种客运车厢，列车缓缓行驶。 —

The people in the car were all up and crowding about the door.
车厢里的人都站起来围拢着门口。

“Well, here we are,” said Drouet, leading the way to the door. “Good-bye, till I see you Monday.”
“嗯，我们到了，”剖特说道，领着她走向门口。“再见，直到周一再见。”

“Good-bye,” she answered, taking his proffered hand.
“再见，”她回答道，接过他伸出的手。

“Remember, I’ll be looking till you find your sister.”

“记住，直到你找到你的妹妹，我都会一直在找你。”

She smiled into his eyes.

她微笑着看着他的眼睛。

They filed out, and he affected to take no notice of her. —

他们陆续走出去，他装作没有注意到她。 —

A lean-faced, rather commonplace woman recognised Carrie on the platform and hurried forward.

一个瘦脸、相貌普通的女人在站台上认出了凯丽，并匆匆走过去。

“Why, Sister Carrie!” she began, and there was embrace of welcome.

“哎呀，凯丽姐姐！”她开始说，然后热情地拥抱起凯丽来。

Carrie realised the change of affectional atmosphere at once. —

凯丽立刻感受到了感情氛围的变化。 —

Amid all the maze, uproar, and novelty she felt cold reality taking her by the hand. —

她在所有的混乱、喧嚣和新奇中，感受到了冷酷的现实牵起了她的手。 —

No world of light and merriment. No round of amusement. —

没有光明和欢乐的世界。没有娱乐的轮回。 —

Her sister carried with her most of the grimness of shift and toil.

她的妹妹身上带着大部分的劳动与辛苦的重担。

“Why, how are all the folks at home?” she began; “how is father, and mother?”

“家里的人都好吗？”她开始问道，“爸爸、妈妈他们怎么样？”

Carrie answered, but was looking away. Down the aisle, toward the gate leading into the waiting-room and the street, stood Drouet. —

凯丽回答了，但目光却飘向了别处。在走廊尽头，通往候车室和街道的门口，斯特罗特站着。

—

He was looking back. When he saw that she saw him and was safe with her sister he turned to go, sending back the shadow of a smile. —

他在回头看，看到她看到了他并且跟她的妹妹在一起后，转身离开，留下了一丝微笑的影子。

—

Only Carrie saw it. She felt something lost to her when he moved away. —

只有凯丽看到了。他离开时，她感到失去了一些东西。 —

When he disappeared she felt his absence thoroughly. —

当他消失时，她深切地感受到了他的缺席。 —

With her sister she was much alone, a lone figure in a tossing, thoughtless sea.

与她的姐姐在一起，她是孤独的，是一个在波涛汹涌，漠不关心的海洋中的孤独的身影。